

## La enseñanza de la escritura de textos académicos para los estudiantes bilingües: prácticas pedagógicas de dos preparatorias en México y en los Estados Unidos\*

María Spicer-Escalante  
Universidad Estatal  
de Utah

*Con base en observaciones de clases, en el análisis de programas de estudio y en entrevistas individuales con los directores, maestros y estudiantes, este artículo intenta exponer la situación actual de la enseñanza de la escritura de textos académicos para los estudiantes bilingües en dos escuelas preparatorias de México y de los Estados Unidos. Esta investigación describe los métodos pedagógicos que se instrumentan en el aula para la enseñanza, la preparación académica y/o práctica de los maestros en cuestión de instrucción de la escritura y el efecto que esta instrucción tiene en la percepción que los estudiantes asumen respecto a sus propios textos escritos en ambas lenguas.*

**Palabras clave:** *escritura, bilingüe, percepción de la escritura, preparación académica, textos académicos.*

### **Teaching how to write academic texts for bilingual students: pedagogical practices of two secondary schools in Mexico and the United States**

*Based on classroom observation, analysis of class syllabuses and individual interviews with heads, teachers and students, this article aims to set out the current state of affairs regarding Spanish and English academic writing instruction for bilingual students at secondary-school level in Mexico and the United States. This research describes the teaching methodologies used by secondary-school teachers when teaching Spanish and English writing to bilingual students, the practical and academic aspects of teacher preparation on how to teach writing and the effect that specific observed writing instruction has on students' perceptions about their own writing in both languages.*

**Keywords:** *writing, bilingual, perception of writing, academic preparation, academic texts.*

*En memoria del profesor Gary Kiger.*

Tradicionalmente la investigación respecto a la enseñanza de la escritura se ha llevado a cabo sobre todo en los Estados Unidos y en otros países de habla inglesa y la mayor parte de estos estudios se centran en la escritura del inglés como segunda lengua. Varios investigadores han mencionado la urgente necesidad de realizar investigaciones en otras lenguas (Reichelt, 1999; Silva y Matsuda, 2001). La investigación de la enseñanza de la escritura en español y en inglés para los estudiantes bilingües en los Estados Unidos es un campo que ha recibido gran interés en los últimos años pero en el que se han realizado pocos avances a nivel teórico (Valdés, 1995; Spicer-Escalante 2002 y 2007). En el mundo hispano existe también una gran necesidad de investigación en esta área y sobre el tipo de metodologías y estrategias pedagógicas que ayuden a que la enseñanza de textos académicos en español sea más

efectiva. En el caso específico de México, por ejemplo, no se tiene información sobre la metodología que los maestros de primaria, secundaria y bachillerato utilizan para enseñar a sus estudiantes a manejar los aspectos retóricos y lingüísticos de la escritura. De acuerdo con la Secretaría de Educación Pública (SEP) —la oficina gubernamental a cargo de la educación primaria, secundaria y media-superior a nivel nacional—, la escritura, al igual que las matemáticas y la lectura, es una de las áreas más importantes del Programa Nacional de Educación 2001-2006 (Secretaría de Educación Pública, 2001). Sin embargo, a pesar de que la escritura se considera una parte esencial del plan nacional de educación, en las 270 páginas de este documento no se menciona cómo se va a preparar al personal docente o las metodologías a utilizar para lograr que los estudiantes mexicanos se expresen cada vez mejor de manera escrita.

Por otro lado, respecto a la escritura bilingüe en español e inglés de los estudiantes hispanos en los Estados Unidos, investigaciones previas han sugerido que su discurso escrito exhibe ciertas características particulares tanto a nivel lingüístico como retórico (Colombi, 2000; Schleppegrell y Colombi, 1997; Spicer-Escalante, 2005 y 2007). Entre los rasgos más sobresalientes de su escritura se encuentran: la simplificación de los paradigmas verbales; el empleo del indicativo en lugar del subjuntivo; la preferencia por oraciones simples en lugar de oraciones subordinadas; la inclusión de descripciones y narraciones detalladas; la incorporación de analogías, ejemplos y testimonios para construir sus ensayos; la tendencia a dirigirse directamente a sus lectores; el empleo de figuras del lenguaje, y la tendencia a apoyar y defender las tesis de los ensayo con base en información coloquial en lugar de emplear estudios, estadísticas o citas de especialistas en el tema tratado (Spicer-Escalante, 2002 y 2005).

El presente artículo intenta, por lo tanto, describir la situación actual de la enseñanza de la escritura para los estudiante bilingües a través de la revisión de los siguientes aspectos:

- El análisis de los métodos pedagógicos que se utilizan para enseñar la escritura de textos académicos a estos estudiantes en los bachilleratos de los Estados Unidos y de México.
- La descripción de la preparación académica y práctica que los maestros de español e inglés han recibido para enseñar a escribir a los estudiantes bilingües.
- El efecto que el tipo de instrucción de la escritura provoca en la percepción que los alumnos bilingües se han formado sobre su propia escritura en las dos lenguas.

### Metodología y escenario de las escuelas para bilingües

Para la presente investigación, se observaron las clases de español y de inglés de los estudiantes bilingües de primero y segundo año de bachillerato de dos escuelas: una en Albuquerque (Estados Unidos) y otra en Guadalajara (México). Las observaciones se llevaron a cabo en las clases de inglés y de español durante un periodo de cinco semanas en cada una de las localidades. En Albuquerque, se observó una clase en español para hispanohablantes y dos en inglés. Se entrevistó a los dos maestros de inglés, al profesor de español y al subdirector, quien también ha enseñado escritura a estudiantes bilingües. En Guadalajara, se observó una clase de español y otra de inglés y se entrevistó a dos maestros de inglés y a dos de español. Además de recoger muestras de los textos escritos de todos los estudiantes de las clases observadas, se condujeron entrevistas personales con veinte estudiantes de cada institución. Aunque los estudiantes fueron elegidos al azar, se trató de incluir a hombres y a mujeres. Las preguntas de las entrevistas, tanto para los docentes como para los alumnos, se basaron en un cuestionario general, que por razones de espacio no se reproduce aquí.

La escuela estadounidense, Albuquerque Charter High School (ACHS), es una escuela denominada *charter school*<sup>1</sup> ubicada en las afueras de la ciudad de Albuquerque, capital del estado, en una de las zonas más pobres, poblada por diferentes grupos étnicos pero predominantemente de origen mexicano. Según las estadísticas escolares, el 92% de los estudiantes de la ACHS es hispano; el 100% recibe el desayuno y la comida gratis, debido a los bajos ingresos familiares, y el 100% corre el riesgo de no graduarse del bachillerato. Aunque la mayor parte de los estudiantes hispanos de la ACHS han nacido en Nuevo México —algunas familias llevan ahí siete u ocho generaciones—, también hay alumnos recién llegados. Esta situación provoca la existencia de varios niveles de habilidad lingüística en ambas lenguas.

La escuela preparatoria privada, Guadalajara Bilingual School (GBS), está ubicada en una de las zonas más prósperas de Guadalajara, capital del estado de Jalisco. Según el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2005), Guadalajara es la segunda ciudad más grande de México, con una población de más de cuatro millones de habitantes, tomando en cuenta la zona metropolitana.

Es muy importante señalar que, debido a que el objetivo primordial de la presente investigación era observar la manera en la que se enseña la escritura académica del español y del inglés a los estudiantes bilingües en los dos países, fue necesario acudir a una institución privada como la GBS para este fin, pues los estudiantes bilingües en México, generalmente, tienen un nivel económico más alto y no asisten a las escuelas públicas, sino a las instituciones privadas.

La escuela GBS es la institución privada más cara de la ciudad. Cubre todos los niveles educativos de pre-primaria, primaria, secundaria y bachillerato. De acuerdo con los datos disponibles, aproximadamente el 96% de los alumnos de la GBS es bilingüe en las dos lenguas y el 4% restante se refiere a los estudiantes recién llegados a México que sólo hablan inglés; el 100% termina no sólo el bachillerato, sino también la universidad. Además, un alto porcentaje de ellos acude a las mejores universidades de los Estados Unidos para estudiar la licenciatura.

### Preparación académica del profesorado para enseñar a escribir

Los estudiantes de la ACHS, al igual que los de la GBS, toman cuatro períodos de clases de español y cuatro de inglés a la semana. Sin embargo, hay varias diferencias respecto a las metodologías empleadas por los maestros, el contenido que se cubre para enseñar la escritura de textos académicos, la preparación de los docentes, el tipo de actividades escritas y la percepción que los estudiantes tienen de su propia escritura. Estas diferencias son notorias no sólo al comparar las dos escuelas —como es de esperar debido a la propia naturaleza de las dos instituciones: una privada, en México, y otra pública, en Estados Unidos—, sino también a nivel de las dos lenguas. A continuación se describen brevemente las características más relevantes de profesorado de ambas instituciones (véase el cuadro 1).

Sólo uno de los maestros de inglés de la ACHS estudió una licenciatura en inglés con una concentración en la enseñanza de inglés como segunda lengua (English as a Second Language, ESL) y ha enseñado en esta área durante veinticinco años en diversas escuelas preparatorias. El otro maestro estudió una licenciatura en negocios y más tarde, debido a la práctica como maestro de inglés en varias preparatorias, consiguió un certificado para enseñar ESL, asignatura que ha enseñado durante quince años. Ninguno de los dos maestros de inglés habla ni entiende español. Por otro lado, el maestro de español es bilingüe, de origen mexicano, y ha vivido toda su vida en los Estados Unidos. Obtuvo una licenciatura en español pero sin concentración en enseñanza. Este es su primer trabajo como maestro y ha enseñado en la ACHS cuatro años.

Los instructores de inglés y de español de la ACHS enseñan a escribir a los estudiantes bilingües con base en lo que han aprendido a través de la práctica de la enseñanza, al observar a otros maestros, a través de la lectura de obras literarias o en los cursos de inglés o de español para *Advance Placement*<sup>2</sup> (AP). Aunque los maestros de esta institución

Cuadro 1. La preparación de maestros para enseñar escritura y el énfasis de la enseñanza en el aula

ACHS (ESTADOS UNIDOS)		GBS MÉXICO	
Maestros inglés (2)	Maestro español (1)	Maestros inglés (2)	Maestro español (2)
<b>Preparación de maestros en la enseñanza de la escritura en inglés y en español</b>			
No hablan español.	Bilingüe.	No hablan español.	Entienden inglés pero no lo hablan.
(1) Lic. en inglés y certificado en enseñanza (ESL) (1) Lic. en negocios y certificado en ESL	Lic. en español.	Lic. y maestría en inglés / Certificado en enseñanza (ESL).	Maestría en literatura española.
<b>¿Cómo aprendió a enseñar a escribir?</b>			
Enseñanza práctica, inglés AP, leyendo, observando a otros, asistiendo a talleres sobre enseñanza.	Enseñanza práctica, español AP, leyendo.	Enseñanza práctica, escribiendo (ambos maestros son escritores), asistiendo a talleres sobre escritura y cómo enseñar a escribir, participando en grupos de estudio.	Enseñanza práctica, español AP, leyendo, asistiendo a talleres sobre enseñanza.
<b>Énfasis de la enseñanza en el aula</b>			
Lectura, discusión de los textos leídos, revisión ortográfica o aspectos léxicos y/o gramaticales, escritura libre.	Lectura (sin discusión), revisión y corrección de la gramática y/o la ortografía.	Lectura, escritura, reflexión de la propia escritura, reescritura. Énfasis en la escritura a nivel de expresión.	Discusión y revisión de aspectos léxicos, morfológicos, gramaticales y sintácticos.

asisten comúnmente a varios cursos o talleres sobre enseñanza, no han tenido la oportunidad de participar en ninguno enfocado exclusivamente a las posibilidades y/o las estrategias para la enseñanza de la escritura académica, en ninguna de las dos lenguas.

La situación de los dos maestros de español de la GBS es muy similar a la de los instructores de la ACHS. Ambos maestros entienden y leen inglés, pero ninguno de los dos se puede comunicar en esta lengua, a pesar de convivir en una escuela bilingüe, en la que todos los estudiantes hablan inglés. Los dos maestros de español estudiaron la licenciatura y la maestría en literatura española, en México. Han participado en diferentes talleres, tanto a nivel nacional como internacional, sobre

cuestiones de enseñanza del español, pero nunca han asistido a un curso o taller exclusivo sobre la enseñanza de la escritura. Al igual que los maestros de la ACHS, han aprendido a enseñar a escribir con base en la práctica en el aula y en los cursos de AP.

El escenario en el que se desenvuelven los maestros de inglés de la GBS es completamente diferente. Ninguno de los dos habla español, aunque lo entienden. Uno de ellos ha enseñado en la GBS ocho años y el otro tres. Ambos maestros estudiaron la licenciatura y la maestría en inglés con una concentración en la enseñanza de ESL, en los Estados Unidos. Aunque también coinciden en que la práctica de la enseñanza de la escritura en el aula les ha sido de gran utilidad, ambos maestros participan en talleres dedicados exclusivamente a la enseñanza de la escritura y pertenecen a diferentes grupos de estudio con otros interesados en el tema. Además, los dos maestros son escritores de literatura creativa y están involucrados, aunque de distinta manera, en la revista que publican los estudiantes de bachillerato de la escuela.

### ¿Cómo se enseña la escritura de textos académicos?

El énfasis de la enseñanza es diferente en las dos lenguas y en las dos escuelas. Por ejemplo, en las clases de inglés de la ACHS los estudiantes leen y discuten las distintas obras. Los maestros de las dos clases proveen una serie de preguntas perfectamente estructuradas que ayudan a los estudiantes a analizar las lecturas. Los instructores revisan algunos de los diferentes componentes léxicos y/o gramaticales que se encuentran en las obras y asignan ejercicios para que los estudiantes los pongan en práctica ya sea de manera oral o escrita o para que expliquen las diferencias entre los distintos elementos. Se examinan y se discuten también reglas ortográficas, de concordancia o de puntuación. En uno de los cursos de inglés, los estudiantes tienen que realizar un texto de escritura libre todos los días durante los primeros minutos de clase. El maestro asigna los temas, los cuales están relacionados con las lecturas que se están discutiendo. Durante el tiempo de observación de esta investigación, las actividades de escritura de ensayos se realizaron fuera del aula. Los estudiantes entregaban sus borradores al maestro y éste los devolvía con comentarios, sobre todo ortográficos, de vocabulario o de concordancia, y con sugerencias para mejorar el texto.

La clase de español de la ACHS se centra en la lectura de textos cortos y en la discusión general de dichos textos, pero sin una estructura clara. Además de ponerse énfasis en la revisión de aspectos léxicos y gramaticales de la lengua española y en la explicación detallada de conjugaciones y paradigmas verbales, la mayor parte del tiempo de clase transcurre con la corrección y explicación de aspectos ortográficos.

Las actividades escritas consisten en pequeños párrafos en los que los estudiantes expresan su opinión sobre los textos leídos o escriben un resumen después de leer un artículo en el periódico. Durante las semanas de observación de esta investigación, la única instrucción explícita sobre escritura, en la clase de español de la ACHS, fue: «Nunca se empieza un párrafo con “yo pienso” o “yo creo”».

La instrucción de la clase de español de la GBS también se centra en la discusión y en el examen detallado de diferentes componentes léxicos, gramaticales, sintácticos y morfológicos de las lecturas del libro de texto. Es importante reconocer que las explicaciones gramaticales son extraordinarias y que es obvio que el maestro posee un conocimiento profundo y una amplia comprensión del funcionamiento gramatical, léxico, sintáctico y morfológico de la lengua española. La aplicación práctica de estos elementos se lleva a cabo a través de la escritura de textos cortos, dentro y fuera del aula, en los que los estudiantes tienen que emplear algunas de las estructuras discutidas en clase. El maestro revisa y califica los textos escritos, tomando en cuenta el empleo correcto o no de aquellos aspectos explicados en clase.

La dinámica en la clase de inglés de la GBS es completamente diferente. Aquí, el énfasis de la instrucción se centra no sólo en la lectura y comprensión de las obras literarias, sino también en la escritura, la reflexión y la reescritura de los textos. Los estudiantes intercambian sus composiciones y las editan, individualmente o en grupo, tomando en cuenta los comentarios del maestro y de sus compañeros. La instrucción de la escritura del curso de inglés —en las clases observadas— no se centra únicamente en la explicación de aspectos léxicos, gramaticales o sintácticos, sino en la escritura a nivel de expresión. Es decir, se proporcionan las pautas retóricas y lingüísticas para escribir una narración, una opinión o un texto persuasivo. Los estudiantes tienen la oportunidad de realizar múltiples versiones de una misma composición y así mejorar el nivel de expresión tanto a nivel retórico como lingüístico a través del tiempo.

### **El efecto de la instrucción en la percepción que los estudiantes tienen de su propia escritura**

Las prácticas pedagógicas de cada maestro y el enfoque que utiliza para la enseñanza de la escritura tienen un impacto clarísimo en la percepción que los estudiantes se han formado de su propia escritura en las dos lenguas. Como hemos visto, los maestros de inglés y de español de la ACHS y el maestro de español de la GBS enfatizan la re-

visión y el dominio de aspectos léxicos, gramaticales, sintácticos, ortográficos o de puntuación de la escritura, premiando o penalizando a los estudiantes por el uso correcto o no de éstos. En algunos casos, como sucede en la clase de español de la GBS, los estudiantes tienen que escribir, en un examen, un ensayo coherente empleando correctamente todos los conectores de frases u oraciones que aparecen en una lista. Ante estos escenarios, los estudiantes creen que no manejan la escritura en español porque no saben dónde poner los acentos o consideran que su escritura no es buena en ninguna de las dos lenguas porque no saben ni identificar los componentes gramaticales de una oración ni tampoco explicar las diferencias entre ellos, porque ésta es la instrucción que reciben. Los estudiantes perciben que mejoran su escritura en las dos lenguas en la medida en que aprenden a poner acentos, a reconocer el adverbio en una oración o a utilizar correctamente un conector en una frase. Sin embargo, en la clase de inglés de la GBS, los estudiantes tienen otra percepción de su escritura. No sólo se sienten mucho más cómodos al escribir en inglés, sino que también reconocen que las clases de español no les han ayudado a escribir mejor. Como comentó un estudiante:

[...] [en las clases de español] necesitamos ir mas allá de la estructura de la oración. No quiero aprender a identificar los componentes gramaticales en una oración. Quiero ser capaz de expresarme en español de la misma manera en la que lo hago en ingles. (David Smith, noviembre de 2006)

El 100% de los alumnos reconoce que las clases de inglés les han ayudado a mejorar su escritura y el 80% expresa explícitamente no haber tenido el mismo beneficio en las clases de español de esta institución.

## Conclusiones

Como puede verse, enfrentamos serias dificultades respecto a la enseñanza de la escritura, en general, y de la escritura de textos académicos, en particular. Seguramente las más importantes, con base en este estudio, son la falta de preparación académica del profesorado sobre cómo enseñar a escribir en las dos lenguas y la falta de programas de estudio enfocados exclusivamente al desarrollo y refinamiento de las habilidades retóricas y lingüísticas de la escritura de textos académicos en ambas lenguas. En el caso de México, por ejemplo, el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (2006) evaluó en un estudio a gran escala, Excale, la escritura de más de diez mil estudiantes (4.846 de sexto de primaria y 5.755 de tercero de secundaria). Los resultados revelan que el 63% de los estudiantes de primaria y el 56% de los de secundaria tienen una capacidad mínima aceptable de escritura. Es decir:



*[...] los estudiantes pueden expresarse y escribir textos coherentes y cohesivos, pero que no son sensibles a las características lingüísticas de los diferentes tipos y funciones del texto. También hay un uso muy deficiente de las convencionalidades del sistema de escritura. (Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación, 2006, p. 79)*

Por tales razones, necesitamos concebir la enseñanza de la escritura de una manera diferente, más allá de los aspectos mecánicos. Necesitamos comprender la importancia del desarrollo de las estrategias lingüísticas y retóricas que los estudiantes emplean cuando escriben. Los maestros de español necesitan encontrar una correspondencia entre la instrucción que los estudiantes reciben en los cursos de inglés y la aplicación que puede tener en su escritura en español, y viceversa. Necesitamos guiar a los maestros de inglés y de ESL sobre las convenciones retóricas y lingüísticas de la lengua española. Sólo tomando en cuenta estos aspectos lograremos hacer más efectiva nuestra enseñanza de la escritura de textos académicos, no sólo para estudiantes bilingües, sino también monolingües.

#### Notas

\* Esta investigación fue posible gracias a los fondos obtenidos por la New Faculty Research Grant de la Universidad Estatal de Utah. Auspiciada por el doctor Gary Kiger, quien en su momento fungía como decano de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de dicha universidad.

1. Charter schools son escuelas primarias, secundarias o preparatorias públicas que reciben dinero del Gobierno, pero que pueden tener cierto grado de libertad respecto a las reglas y los estatutos, dependiendo de las necesidades de la comunidad estudiantil que atienden y de las metas que se establezcan.

2. Advance Placement son los cursos que se ofrecen en la preparatoria, pero en los que los estudiantes pueden obtener créditos a nivel universitario, siempre y cuando aprueben los exámenes nacionales de las diferentes asignaturas.

#### Referencias bibliográficas

COLOMBI, M. (2000): «En vías del desarrollo del lenguaje académico en español en hablantes nativos del español en los Estados Unidos», en ROCA, A. (ed.): *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*. Somerville. Cascadilla Press, pp. 296-309.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA GEOGRAFIA E INFORMATICA (2005): *Resultados definitivos del II Censo de Población y Vivienda, 2005*. <[www.inegi.gob.mx/inegi/contenidos/espanol/prensa/Boletines/Boletin/Comunicados/Especiales/2006/Mayo/comunica17.pdf](http://www.inegi.gob.mx/inegi/contenidos/espanol/prensa/Boletines/Boletin/Comunicados/Especiales/2006/Mayo/comunica17.pdf)> [Consulta: 4 septiembre 2008].

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN (2006): *El aprendizaje de la expresión escrita en la educación básica en México: Sexto de primaria y tercero de secundaria*. México. Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación.

REICHEL, M. (1999): «Toward a more comprehensive view of L2 writing: foreign language writing in the U. S.». *Journal of Second Language Writing*, n. 8, pp. 181-204.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (2001): *Programa Nacional de Educación 2001-2006*. México. Secretaría de Educación Pública.

SCHLEPPEGRELL, M.; COLOMBI, M. (1997): «Text organization by bilingual writers». *Written Communication*, n. 14, pp. 481-503.

SILVA, T.; MATSUDA, P. (2001): «Preface», en SILVA, T.; MATSUDA, P. (eds.): *On second language writing*. Mahwah. Lawrence Erlbaum Associates, pp. xi-xvi.

SPICER-ESCALANTE, M. (2002): *Spanish heritage speakers' Spanish and English writings: Contrastive rhetorical and linguistic analyses*. Urbana-Champaign. University of Illinois.

– (2005): «Writing in two languages / living in two worlds: Rhetorical analysis of Mexican-American written discourse», en FARR, M. (ed.): *Latino language and literacy in ethnolinguistic Chicago*. New Jersey/London. Lawrence Erlbaum Associates, pp. 217-244.

– (2007): «Análisis lingüístico de la escritura bilingüe (español-inglés) de los hablantes de herencia en los Estados Unidos». *Estudios de Lingüística Aplicada*, n. 45, pp. 63-80.

VALDÉS, G. (1995): «The teaching of minority languages as 'foreign' languages: Pedagogical and theoretical challenges». *Modern Language Journal*, n. 79, pp. 299-328.

*Dirección  
de contacto*

*María Spicer-Escalante*  
Universidad Estatal de Utah  
*maria.spicer@usu.edu*

Este artículo fue solicitado por *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura* en marzo de 2008 y aceptado para su publicación en septiembre de 2008.